



DEPARTAMENTO DE LENGUAS

ÁREA DE APOYO DE LENGUAS EXTRANJERAS

ASIGNATURA: ALEMÁN NIVEL II

CARRERA	NOMBRE ASIGNATURA	CÓDIGO	HORAS TOTALES	UBICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS	PLAN
Lic. en Ciencia Política (37)	Alemán Nivel II	2644	128	5° año	Vigente 1994
Lic. en Filosofía (02)	Alemán Filosófico	2332	120	5° año	Vigente 1998, Versión 2
Prof. en Historia (21)	Prueba de suficiencia de Idioma (Alemán)	6753	120	4° año	Vigente 1998, versión 3
Lic. en Geografía (23)	Alemán Nivel II	6914	120	2° año	Vigente 2001
Lic. en Educ. Especial (52)	Alemán Nivel II	6914	120	5° año	Vigente 2002, versión 1



Curso:	Asignatura optativa
Comisión:	única
Régimen de la asignatura:	anual
Asignación horaria semanal:	4 horas semanales
Profesor Responsable:	Mag. Anke Holzapfel ¹ Jefe de Trabajos Prácticos, dedicación semiexclusiva
Integrantes del equipo docente:	Ana C. Cárpena ² Ayudante de Primera, dedicación simple
Correlatividades:	para cursar: no tiene para rendir: no tiene
Modalidad:	promocional
Año académico:	2019

Lugar y fecha: Río Cuarto, abril de 2019

¹ Diplomada Superior en Enseñanza de Alemán como Lengua Extranjera, Universidad Nacional de Misiones (2019), Master en Lengua y Literatura Eslava, Universidad de Wisconsin, Madison, EEUU (2001), Master en Literatura Comparada, Universidad Estatal de Pennsylvania, University Park, EEUU (1998), M.A. en Ruso y Polaco, Universidad de Glasgow, Escocia (1996), Profesora de Inglés, I.E.S. "Eduardo Lefebvre de Laboulaye" (2016). Docente de Alemán en las Universidades de Göttingen, Alemania (2013), la Universidad de Wisconsin, Madison, EEUU (2002-2003), la Universidad de Glasgow (1992-1993), como así también en Instituto Goethe de Göttingen, Alemania (2012-2013), en la Volkshochschule Göttingen (2011-2013), y otros. Concursada por evaluación de antecedentes para el cargo de Ayudante de Primera en la cátedra de alemán de la UNRC en abril de 2015, y para el cargo de Jefe de Trabajos Prácticos en noviembre de 2015.

² Magister en Educación con especialización en Organización y Gestión de Centros Educativos (UNINI Puerto Rico y UEA, 2018). Traductora Pública Nacional de Alemán (1999). Docente del Colegio Alemán Córdoba (1999 -2000), Docente en Instituto Goethe Córdoba (1999), Traductora e Intérprete en Congresos y Seminarios Internacionales (1999-2004), Docente en UTN, Regional Córdoba (DAAD) (2002-2004), Directora y Docente del Instituto de Enseñanza de Alemán como Lengua Extranjera *Lerne Deutsch!*, y otros. Concursada por evaluación de antecedentes para el cargo de Ayudante de Primera en la cátedra de alemán de la UNRC en marzo de 2016.



1. FUNDAMENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA ASIGNATURA EN LOS PLANES DE ESTUDIOS

a. Para la **relevancia histórica y sistemática del idioma alemán en las distintas carreras** (Ciencia Política, Filosofía, Geografía y Educación Especial), ver el programa “**Alemán Nivel I**”.

En el caso del **Profesorado en Historia**, el plan de estudios no hace referencia a un nivel I de los idiomas optativos. Dado que los demás idiomas (inglés, francés, italiano y portugués) tienen un segundo nivel en la Licenciatura en Historia y la Prueba de suficiencia del Profesorado tiene una **equivalencia directa con el Nivel II**, se parte de la base que también la Prueba de suficiencia en idioma alemán deberá cumplir con este nivel de exigencia.

El idioma alemán tiene relevancia histórica y sistemática para la ciencia de la Historia en tanto que ciencia social. Así, por ejemplo, en el Siglo XIX, no sólo se institucionaliza la Historia como disciplina científica en las universidades de habla alemana sino que, aportes como los de Johann Gustav Droysen (1808-1884), constituyeron los primeros fundamentos para un estudio metodológicamente riguroso de la Historia para el que la obra de Wilhelm Christian Ludwig Dilthey (1833-1911) es un hito indiscutible. En la historiografía del Siglo XIX se destacan Christian Matthias Theodor Mommsen (1817-1903), Franz Leopold von Ranke (1795-1886) y Johann Gustav Droysen (1808-1884). A partir del Siglo XX, la ciencia de la historia se dedica más a la historia económica, social y cultural sin descuidar la historia política. Exponentes destacados de habla alemana son Max Weber (1864-1920) - quien cuenta como fundador y maestro de la historia de la cultura - y Walter Benjamin (1892-1940).

b. Los **Planes de Estudios** contemplan al **idioma Alemán** como uno de los idiomas optativos que se dictan en dos niveles anuales (menos la prueba de suficiencia de Idioma del Profesorado en Historia, ver a). Se estipula que el alumno, al finalizar su carrera universitaria, haya aprobado ambos niveles del idioma. En este sentido, no tienen un anclaje con una asignatura troncal ni con un año específico de la cursada. No obstante, las docentes de lenguas extranjeras coinciden en la necesidad que los alumnos no comiencen el cursado de los idiomas antes del segundo año. La Asignatura *Alemán*, al igual que los demás idiomas, contribuyen a la formación general de los alumnos.

c. El **objetivo general de los cursos de comprensión de textos** es capacitar al alumno para la lectura independiente de textos en el idioma extranjero de su necesidad académica. Al desarrollar contenidos específicos de las carreras en textos en el idioma extranjero en el mismo campo académico, pero en otra lengua, al entrenar al alumno en el mejoramiento de la comprensión de textos tanto escritos como orales, al contribuir a desarrollar otras habilidades cognitivas y estrategias de aprendizaje, los conocimientos y las habilidades adquiridos en los cursos de idiomas extranjeros se transfieren a otras áreas de aprendizaje, apoyan y refuerzan los contenidos y las habilidades que se persiguen en las otras materias específicas y pedagógicas y facilitan el acceso a los medios de comunicación, el establecimiento de contactos con centros de investigación y colegas del extranjero, la búsqueda bibliográfica, y otros.

Es por ello que los **logros** que se obtienen mediante estas asignaturas no se limitan sólo al conocimiento de los elementos lingüísticos, no-lingüísticos y retóricos del discurso de la ciencia en cuestión, sino que, además, se capacita a los alumnos para acceder a la bibliografía del área que se publica en idiomas extranjeros, se los entrena en estrategias de lectura comprensiva y en la aplicación de los conocimientos lingüísticos y estratégicos, se



tiende a desarrollar una actitud crítica y creativa frente al texto científico, y a aplicar los recursos tecnológicos que provee la computadora, los recursos multimediales e Internet, entre otros.

d. Durante el año 2007, las profesoras a cargo de las diferentes asignaturas de idiomas extranjeros elaboraron **descriptores que definen los objetivos particulares** de los niveles de idiomas extranjeros previstos por los diferentes Planes de Estudios. Estos descriptores han sido elaborados sobre la base de los siguientes documentos internacionales: el Marco Común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación del Consejo Europeo, los lineamientos de ALTE (Association of Language Testers in Europe), de UNlcert (The University Modern Language Certificate UNlcert) y de IATEFL (Asociación Internacional de Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera).

Según los Descriptores del Nivel II,

“los objetivos particulares comunes son:

- Comprender, en forma independiente, textos académico/científicos en un idioma extranjero con una extensión y un grado de dificultad avanzado y con un vocabulario temáticamente específico.

Se entiende por nivel avanzado a textos del área de interés de varios párrafos cuya estructura es predominantemente clara conteniendo estructuras lexico-gramaticales conocidas como así también partes conceptual y lingüísticamente complejas (densidad lexical y sintáctica), variedad de registros, argumentación y posicionamiento del autor. Los textos imparten información sobre la cual el lector debe extraer ideas y hechos tanto principales como secundarios, sin perder detalle, para realizar inferencias apropiadas.

- Reconocer las principales estructuras y funciones discursivas e interpretar la idea principal, el punto de vista y algunos matices relacionados con la intencionalidad del autor y la función social del texto.
- Evaluación crítica de los textos, y valoración de la importancia del idioma extranjero como lengua histórica y sistemáticamente relevante para la propia disciplina científica.”

Los tipos de texto sugeridos para el Nivel II son: “todos los comprendidos en el Nivel I (instrucciones sencillas, señales, folletos, catálogos, cartas, memos, faxes, avisos, artículos de divulgación, informes, enciclopedias, etiquetas, libros de texto, manuales), más índices, reseñas, biografías, textos normativos, ensayos, informes técnicos, manuales de instrucción, textos periodísticos (editorial, noticia, reportaje, entrevista, notas), artículos de divulgación, y otros tipos de textos que la cátedra considere relevantes para la disciplina.”

e. En lo que respecta a los **conocimientos previos en idiomas extranjeros** de los alumnos, por lo general, tienen sólo conocimientos reducidos de inglés. En lo que respecta al **idioma alemán**, se espera que hayan regularizado el Nivel I de Alemán y que conozcan las estructuras lingüístico-gramaticales básicas y algunas estrategias específicas de comprensión de textos en idioma alemán.

f. Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto, los **principios que rigen el desarrollo del programa de la asignatura Alemán Nivel II** son las siguientes:

- Los conocimientos previos del idioma alemán que pueden suponerse se limitan a lo aprendido en el Nivel I cuyo objetivo es que el alumno se aproxime de modo esencialmente



comunicativo a esta lengua y que adquiera conocimientos productivos y receptivos básicos del idioma alemán que permitan comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato, como así también la competencia receptiva básica para comprender e interpretar correctamente y de forma independiente textos auténticos breves en idioma alemán de la especialidad, de la necesidad académica y del interés personal del alumno.

- En el nivel II de Alemán se propone lograr el objetivo final de los dos niveles de alemán, es decir, la lectura independiente de textos en idioma alemán de la especialidad y de la necesidad académica y del interés personal del alumno.
- Los textos mediante los cuales se tiende a lograr este objetivo son auténticos y representativos de aquellos que los alumnos deberán leer para satisfacer necesidades académicas.
- Los textos que se trabajarán serán representativos de los diversos géneros textuales relevantes para la disciplina, como así también de estructuras gramaticales específicas (discurso indirecto, modo verbal, recursos anafóricos y otros).
- El criterio de progresión de los contenidos se orienta en aquellos fenómenos de la gramática del texto que permiten reconocer las principales estructuras y funciones discursivas, el punto de vista y algunos matices relacionados con la intencionalidad del autor y la función social del texto.
- Junto con las estructuras lingüístico-gramaticales, las estrategias específicas de comprensión de textos en idioma alemán forman parte integral de los contenidos de la asignatura.
- Ante la vastedad, diversidad y riqueza del vocabulario contenido en textos auténticos de la disciplina, se introducirán, en primer lugar, aquellos términos que permiten la búsqueda de información mediante los recursos tecnológicos corrientes, como así también la orientación en el texto y el reconocimiento de su estructura; en lo que concierne a la terminología específica de las diferentes corrientes teóricas y de los autores más relevantes, el alumno deberá cobrar conciencia que será él mismo quien deberá construir estos conocimientos de acuerdo con sus intereses y necesidades académicas particulares.
- El criterio básico de la metodología didáctica es de tipo metacognitivo, es decir, se enfoca en el logro de la independencia del alumno en la comprensión de textos en idioma alemán, de la capacidad de controlar el proceso y de solucionar problemas de comprensión.
- Las formas de evaluación están orientados a comprobar el logro de los objetivos propuestos.

2. OBJETIVOS

2.1 Objetivos básicos

- Desarrollar la competencia receptiva básica para comprender e interpretar correctamente y de forma independiente textos (escritos y orales) auténticos en idioma alemán de la especialidad, de la necesidad académica y del interés personal del alumno.
- Sobre la base del dominio de estrategias de comprensión de textos, en general, desarrollar las estrategias específicas para la comprensión de textos académicos escritos u orales en lengua alemana así como las habilidades necesarias para el procesamiento de dichos textos.
- Reconocer las estructuras gramaticales distintivas de los textos académicos en alemán,



tanto a nivel sintáctico como morfológico y semántico.

- Apreciar características culturales que se expresan en los textos provenientes del ámbito institucional académico germano-hablante, reconocer los rasgos en común y valorar lo propio y lo diverso.

2.2 Objetivos particulares

- Realizar un análisis macrotextual y de elementos no lingüísticos, que le permitan al alumno situarse en el tipo de texto a trabajar.
- Realizar un enfoque sistemático de los textos desde un análisis gramatical progresivo.
- Aplicar métodos y técnicas de lectura comprensiva sin la utilización de diccionarios, hasta lograr la generación y el desarrollo de estrategias propias.
- Practicar la lectura e interpretación de textos científicos diferenciando la **COMPRESIÓN** de la **TRADUCCIÓN**.
- Evolucionar desde la comprensión global hasta la comprensión detallada orientada desde el sentido y la equivalencia y no desde la textualidad y literalidad.
- Desarrollar la actitud crítica y creativa frente al texto científico que permita organizar y reorganizar el proceso de lectura independiente y críticamente.
- Aplicar los recursos tecnológicos que proveen las nuevas TIC.
- Conocer aquellas estructuras semánticas, morfológicas y sintácticas que permitirán reconocer palabras claves, ubicarse en la oración para aplicar estrategias de lectura o escucha básicas.
- Reconocer un vocabulario especializado básico y específico.
- Interpretar consignas de trabajo en el tiempo solicitado en los distintos tipos de textos.

3. CONTENIDOS

3.1 Textos

- El material de clases y de ejercitaciones que se utilizará durante el segundo año de cursado de la asignatura, será provisto por el docente a cargo de la materia, así como también se utilizarán textos sugeridos y/o provistos por los alumnos.
- Se iniciará la lectura y escucha comprensiva con textos simples y breves de actualidad y se incorporarán paulatinamente textos más extensos y con una complejidad lingüística mayor, principalmente basados en temas generales. Asimismo se trabajará con material aportado por los alumnos conforme a sus intereses y necesidades.
- Durante el segundo cuatrimestre, se usarán textos de la especialidad. La cátedra proveerá material organizado alrededor de ejes temáticos de los cuales se elegirán, en común acuerdo con los alumnos. Se iniciará la lectura comprensiva de textos de una extensión y complejidad lingüística media, como p. e. artículos de enciclopedias, reseñas, artículos de revistas especializadas, capítulos de libros.
- A los fines de integrar los conocimientos adquiridos en los dos niveles de Alemán, cada alumno elaborará un trabajo final sobre un texto que corresponde a sus intereses y necesidades académicas particulares. Los autores y los temas se seleccionarán de común acuerdo con cada uno de los alumnos y teniendo en cuenta la complejidad lingüística del texto.

3.2 Contenidos procedimentales: Estrategias de comprensión de textos científicos en alemán

- Estrategias de planificación de la lectura o escucha



- Estrategias de decodificación del texto
- Estrategias de reorganización del texto
- Estrategias de monitoreo del proceso de lectura o escucha
- Estrategias socioculturales e interculturales de comprensión de textos.
- Estrategias de comprensión de textos (escritos, orales, audiovisuales) online

3.3 Estructuras sintácticas, semánticas y morfológicas:

3.3.1 Morfología y Semántica:

- Verbos: Modo Indicativo: Plusquamperfekt, Futur. Modo Condicional. Voz activa y voz pasiva. Valencia: caso Genitivo. Verbos con objeto preposicional.
- Preposiciones: locales - temporales - *Wechselpräpositionen*.
- Conjunciones: coordinantes y subordinantes.

3.3.2 Sintaxis:

- Estructura de la oración principal (Hauptsatz): Conectores.
- Estructura de la oración subordinada (Nebensatz), posiciones de las diversos componentes (Satzglieder): sujeto, verbos, complementos circunstanciales y objetos. Subjunciones.
- Las relaciones lógicas de subordinación. La estructura de la oración total. Adverbios, negación, partículas.
- Oraciones subordinadas: causales, condicionales, concesivas, preguntas indirectas. Subordinadas temporales: *wenn - als - seit - während (NS - gleichzeitig) - nachdem / sobald (NS - vorzeitig) bevor / ehe (NS - nachzeitig)*. Subordinadas adversativas, modales, consecutivas y finales (*um...zu; ohne...zu; anstatt...zu*).
- Construcciones infinitivas (*Infinitiv +zu*)

3.3.3 Relaciones intertextuales y recursos de construcción del discurso:

- Conexiones lógicas expresas (entre oraciones y dentro de la oración). Conexiones lógicas implícitas.
- Marcadores de cohesión y coherencia, marcadores de la progresión temática.
- Marcadores discursivos.

3.4 Contenidos actitudinales

- Independencia en la realización de las tareas y en la adquisición de la competencia receptiva de textos de la especialidad en alemán.
- Actitud crítica y creativa frente al texto científico.
- Responsabilidad y autonomía en el cumplimiento de tareas.
- Participación activa en las actividades de clase y actitud colaborativa con los compañeros.
- Reconocimiento de la utilidad y del aporte específico de los recursos tecnológicos.
- Valoración de la lengua materna y de sus normas.
- Valoración de las particularidades culturales que se expresan mediante los diferentes idiomas – el castellano, el alemán y otra lengua conocida por los alumnos - y su importancia como expresiones histórica y sistemáticamente relevantes para la propia disciplina.



4. METODOLOGÍA

4.1 Metodología general

El enfoque metodológico es constructivista, comunicativo e interactivo.

El aprendizaje se construirá en base a la reflexión sobre el idioma alemán (morfología, sintaxis, semántica y pragmática), la observación de los factores analíticos y las necesidades individuales del alumno, que permitan arribar a técnicas y estrategias adecuadas y propias de comprensión de textos científicos en idioma extranjero. Las **estrategias metacognitivas** tendrán una relevancia especial dado que serán las que le permitan al alumno anticipar la situación real de lectura de un texto académico, el reconocimiento de los problemas particulares y su solución.

El enfoque **comunicativo** fomenta la participación, colaboración y cooperación entre los alumnos y entre los alumnos y el docente. Acompaña la motivación, intereses y necesidades académicas de los participantes ofreciéndoles la posibilidad de ser participantes activos de su propio proceso de aprendizaje.

El enfoque **interactivo** aprovecha la situación de clase muy similar a la situación real de desempeño del lector de un texto científico en idioma extranjero, efectuando diferentes formas de interacción con el texto, como p.e. comparación, clasificación e interpretación de datos, confección de resúmenes y de otros textos que reproducen el contenido del texto leído. Asimismo se apela a la interacción activa y permanente entre los alumnos como otra fuente de aprendizaje entre pares.

Utilización de las **tecnologías de la información y comunicación** (correo electrónico e Internet, multimedia y computadora) a fin de recabar informaciones relevantes para la especialidad y posibilitar la interacción didáctica de manera que el alumno pueda llevar a cabo las labores propias del aprendizaje como son conversar, leer documentos, realizar ejercicios, formular preguntas al docente y trabajar en equipo.

4.2 Formas de trabajo

En ambos cuatrimestres se implementarán las siguientes formas de trabajo:

- **Fases teóricas:** exposición de los contenidos teóricos aplicando procesos deductivos e inductivos por parte de los alumnos.
- **Fases prácticas:** ejercicios prácticos para la transferencia y ejercitación de los contenidos aprendidos
- **Fases de trabajo grupal:** trabajos colaborativos de comprensión lectora y auditiva y de procesamiento de información.
- **Fases de trabajo individual** en el que el alumno pone a prueba su progreso en la comprensión de textos en idioma alemán, reconoce las estrategias de comprensión aplicadas, evalúa su eficacia y las modifica o adapta según las necesidades identificadas.
- **Fases de tutoría virtual.** Trabajo en entornos virtuales de aprendizaje (EVA) como soporte a la enseñanza y el aprendizaje de los estudiantes que contará con herramientas de comunicación (por ej. foro de discusión), sitios de ejercitación (webquest, Padlet, Tes) e instancias evaluativas tales como cuestionarios o presentaciones electrónicas.

5. FORMAS DE EVALUACIÓN Y MODALIDADES DE APROBACIÓN



Se atiende al “Régimen de estudiantes y de enseñanza de pregrado y grado de la Universidad Nacional de Río Cuarto”, Res. C. S. 356 / 2010.

5.1 Objetivos

- Efectuar un seguimiento del progreso de los alumnos a través de la evaluación formativa y auto-evaluación a fin de detectar oportunidades de mejora y corregir procedimientos, técnicas y estrategias que no resulten eficaces en el proceso de comprensión lectora.
- Aportar criterios para la revisión de formas de trabajo, interacción áulica y contenidos y su adecuada modificación.
- Comprobar el nivel de conocimientos de estructuras de la lengua alemana, de las habilidades necesarias para el procesamiento autónomo y eficaz de textos científicos en idioma alemán con vocabulario y estructuras complejos.

5.2 Seguimiento permanente

- Evaluación permanente a través de portafolios que los alumnos deberán entregar al concluir cada una de las unidades didácticas, y que deberán informar sobre
 - las actividades desarrolladas
 - el avance en la comprensión de los textos
 - las estrategias de lectura desarrolladas y empleadas
 - problemas semántico-sintácticos resueltos o no-resueltos
 - resultado final de la lectura de cada texto: alguna forma de reorganización (resumen, informe, pequeño trabajo, etc.)
- Se tomará una evaluación parcial al concluir cada cuatrimestre.

5.3 Aprobación en calidad de alumno regular

- Asistencia a todas las clases: 80 %
- Cumplimiento con el 80 % de los portafolios.
- Aprobación de **2 (dos) exámenes parciales** - 1 por cuatrimestre (con la posibilidad de un único parcial recuperatorio) con una calificación mínima de 5 (cinco) en la escala tradicional de 1 a 10. El examen parcial será escrito e individual.
- Aprobación de **2 (dos) trabajos prácticos integradores** -1 por cuatrimestre, individual y grupal, respectivamente- con una calificación mínima de 5 (cinco) en la escala tradicional de 1 a 10.
- Los alumnos regulares deberán presentarse a la instancia de un **examen final**. El Examen final tendrá como finalidad comprobar que el alumno haya alcanzado los objetivos de la asignatura. Será individual y escrito.

5.4 Régimen de promoción

Los alumnos que pretenden promocionar la asignatura deberán cumplir con todos los requisitos previstos para los alumnos regulares y, además:

- Aprobar los **dos (2) exámenes parciales** con una calificación mínima de 7 (siete) en la escala tradicional de 1 a 10. Un estudiante que no hubiere alcanzado la nota mínima de siete puntos, tendrá derecho al menos a una instancia de recuperación.
- Aprobar los **2 (dos) trabajos prácticos** con nota mínima de siete (7).



- El alumno promocional está exento del examen final. La nota final de la asignatura se calculará de la siguiente manera:
40% promedio de los exámenes parciales
40% promedio de los trabajos prácticos
20% otras instancias de evaluación, cumplimiento de tareas en EVA, portafolios y participación en clase

5.5 Aprobación en calidad de alumno libre

El alumno libre deberá rendir un examen escrito sobre un texto desconocido de su especialidad, provisto por el profesor con tareas que permitan constatar la capacidad del alumno de comprender e interpretarlo correctamente y de forma independiente.

El alumno libre deberá asistir a clases de consulta (al menos dos semanas antes del examen final).

5.6 Cursado vocacional

En principio, la cátedra admite alumnos vocacionales, siempre que el número total de inscriptos que cursan la asignatura en calidad de alumnos regulares de grado no lo impida.

El régimen de alumnos vocacionales se rige por la normativa vigente en la Facultad de Ciencias Humanas, UNRC.

Para aprobar la asignatura, los alumnos vocacionales deben someterse a las mismas condiciones que valen para los alumnos regulares en calidad de regular y promocional.

6. BIBLIOGRAFÍA

6.1 BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

provisto por el docente a cargo (no hay manual de cátedra)

Material complementario:

Brandi, M.-L., Momenteau, B. (1992). *Lesekurs für Geisteswissenschaftler, Anfänger*, München: Klett.

Wester, J. H. (2005). *Alemán para Ciencias Humanas. Avances en la comprensión de textos científicos en Alemán*, Río Cuarto: FCH, UNRC (ISBN 950-665-334-8).

6.2 BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA PARA EL ALUMNO

Diccionarios optativos:

- *Langenscheidt Diccionario Moderno Alemán*. Berlin: Langenscheidt Verlag, 2009 (u otras ediciones).
- Slaby, R., R. Grossmann, *Diccionario de las Lenguas Española y Alemana*, 5. Ed.Brandstetter, 1999.
- *Diccionario Cuyás. Diccionario manual Alemán-Español, Español- Alemán*, por E. Martínez-Amador, 19. ed., Barcelona: Ed. Hymosa, 1985.



- PONS *Großwörterbuch Spanisch: Spanisch - Deutsch / Deutsch – Spanisch*, 1era ed:PONS GmbH, 2008.

Diccionarios y traductores en Internet:

- RAE. Diccionario de la real Academia Española: <http://www.rae.es>
- PONS: <http://www.pons.de>
- Deutscher Wortschatz: <http://wortschatz.informatik.uni-leipzig.de/>
- DWDS - Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache: <http://www.dwds.de/>
- Reverso – Traductor en Línea: <http://www.reverso.net/>
- IATE – La base de datos terminológica multilingüe - EU: <http://iate.europa.eu>
- LINGUEE: <http://www.linguee.es/>

Gramáticas optativas:

- Reinmann Monika, (2010) *Grundstufengrammatik*, Hueber Verlag.
- Helbig; G., J. Buscha, *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 7.ed. 1981.
- Rogalla, H., W. Rogalla, *Grammar Handbook for Reading German Texts*, Berlin, München: Langenscheidt, 1985.

Gramáticas en Internet:

- Canoo – Deutsche Grammatik: <http://www.canoo.net/>
- grammis - Grammatisches Informationssystem: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/grammis/index.html>
- Webseite zum Thema „Sprachen“: <http://deutsch.lingo4u.de/>

6.3 BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA PARA EL DOCENTE

Bechtel, Chr., E. Simson, *Lesen und Verstehen. Analyse von Sachtexten*, 4.ed. München: hueber, 1984.

Brandi, M.-L., Momenteau, B., *Lesekurs für Geisteswissenschaftler, Anhang*, München: Klett 1992.

Consejo De Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (MCER)*; edición coordinada por la Dirección Académica del Instituto Cervantes. Centro Virtual Cervantes, disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/. Es traducción y adaptación española del *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment(CEFR)*, disponible en: <http://www.coe.int/lang-cefr>

Gutterer, G., B. Latour, *Grammatik in wissenschaftlichen Texten*, 2. ed. München: hueber, 1986.

Heringer, H. J., *Lesen lehren lernen. Eine rezeptive Grammatik des Deutschen*, Tübingen: Niemeyer, 1989.

7. CRONOGRAMA

Observación:

El presente cronograma se elabora a partir de los contenidos propuestos para el dictado de la cátedra. El cronograma puede ser modificado y adaptado al ritmo y las necesidades del grupo de alumnos.



Primer Cuatrimestre	
Semana	Contenido
1	Guía de Procedimiento para la Lectura comprensiva: Análisis general de los diferentes momentos de lectura. Análisis específico de los procedimientos previos a la lectura.
2	Planificación de la Lectura: aplicación práctica en un texto. Comparación de estrategias propias con las propuestas.
3	Repaso de tiempos verbales del Modo Indicativo. Modo Condicional (Konjuntiv II)
4	Voz activa y pasiva
5	Aplicación práctica en un texto: Planificación de la lectura. Reconocimiento de los tiempos y modos aprendidos. Función de los mismos dentro del texto desde la perspectiva del análisis discursivo.
6	Guía de procedimiento para la lectura comprensiva: Procesamiento del Texto. Análisis.
7	Aplicación práctica en un texto: Planificación de la Lectura y Procesamiento del Texto.
8	Trabajo Práctico individual.
9	Conjunciones: coordinantes y subordinantes.
10	Estructura de la oración subordinada (Nebensatz), posiciones de los diversos componentes (Satzglieder): sujeto, verbos, complementos circunstanciales y objetos. Subjunciones.
11	Aplicación práctica en un texto: Planificación de la lectura y Procesamiento del Texto. Reconocimiento de las conjunciones y las oraciones subordinadas. Análisis de su función en el texto desde la perspectiva del análisis discursivo.
12	Guía de procedimiento para la lectura comprensiva: Reorganización del Texto. Análisis.
13	Aplicación práctica en los textos analizados previamente.
14	1er Parcial
Segundo Cuatrimestre	
15	Las relaciones lógicas de subordinación. La estructura de la oración total. Adverbios, negación partículas
16	Conexiones lógicas expresas (entre oraciones y dentro de la oración). Conexiones lógicas implícitas. Marcadores de cohesión y coherencia, marcadores de la progresión temática. Marcadores discursivos.
17	Aplicación práctica en un texto: análisis de los tres momentos de lectura. Reconocimiento de las relaciones y conexiones lógicas de subordinación y marcadores discursivos.
18	Oraciones subordinadas: causales, condicionales, concesivas, preguntas indirectas.
19	Subordinadas temporales: <i>wenn - als - seit - während (NS - gleichzeitig) - nachdem / sobald (NS - vorzeitig) bevor / ehe (NS -</i>



	<i>nachzeitig</i>).
20	Subordinadas adversativas, modales, consecutivas y finales (<i>um...zu; ohne...zu; anstatt...zu</i>).
21	Aplicación práctica en un texto: análisis de los tres momentos de lectura. Reconocimiento de los diferentes tipos de oraciones subordinadas y análisis de su función desde la perspectiva del análisis discursivo.
22	Trabajo Práctico Grupal.
23	Construcciones infinitivas (<i>Infinitiv +zu</i>)
24	Construcciones participiales.
25	Aplicación práctica en un texto: análisis de los tres momentos de lectura. Reconocimiento de las construcciones infinitivas y participiales y análisis de su función desde la perspectiva del análisis discursivo.
26	Ejercitación integradora. Análisis Metacognitivo.
27	2do Parcial

8. HORARIOS DE CLASES Y DE CONSULTAS

Clases:

Lunes, de 8 a 12 hs

Consulta:

- **Prof. Anke Holzapfel:** Lunes, de 8:30 a 10 hs. y miércoles de 14 a 15 hs. (Por eventuales modificaciones, se ruega contactarse con la profesora.)
- **Prof. Ana C. Cárpena:** con cita acordada previamente por mail
- **Cubículo:** B 21

Mag. Anke Holzapfel

Mag. Ana Carpena